

Europeana Learning Scenario

(Teachers)

Title

Subtitle it!

Authors

Anna Capezzuto, Menita Landolfi, Teresita Gravina, Filomena Sciano.

Abstract

This learning scenario aims at introducing students to Subtitle-a-thon competitions, where students are involved in a translation hackathon, subtitling as many videos as they can from their mother tongue into other languages. Thanks to this competition, students will be able to improve several 21st century skills and will also take part in sharing their country's culture to other European citizens. In this scenario, links to Italian musical culture will be provided, but these can be easily adapted to other countries using different Europeana resources.

Keywords

Translation, subtitling, video, music, languages

Table of summary

Table of summary

Subject	<i>English, French, Spanish</i>
Topic	<i>Translation and subtitling</i>
Age of students	<i>14-19 year olds</i>
Preparation time	<i>30 mins to prepare the lesson 60 mins to select the video for the Subtitle-a-thon</i>
Teaching time	<i>180 mins (excluding the competition)</i>
Online teaching material	<i>Mentimeter</i> <i>Jamboard</i> <i>Subtitle-a-thon</i> <i>Google Classroom</i> <i>Canva</i>
Offline teaching material	-
Europeana resources used	<i>Canzoni e corso di fiori</i> <i>I punk</i> <i>https://www.europeana.eu/it/set/5323</i>



Licenses

Attribution ShareAlike CC BY-SA. This license enables people to remix, tweak, and build up your work even for commercial purposes, as long as they credit you and license their new creations under the identical terms. This is the license used by Wikipedia, and is recommended for material that would benefit by incorporating content from Wikipedia and similarly licensed projects.

Integration into the curriculum

According to the Italian Ministry of Education National Indication(MIUR, 2010) for “A second language” incorporated into upper secondary school curricula:

“Students reflect on: phonology, morphology, syntax, vocabulary, and linguistic uses (functions, variety of registers and texts, etc.), in a comparative perspective, in order to acquire an awareness of the similarities and differences with the Italian language which is reflected in foreign language learning strategies in order to develop autonomy in study.”

Aim of the lesson

Students are involved in a translation hackathon using videos from the [Archivio storico Istituto Luce](#) available in Europeana.eu and are encouraged to share Italian musical culture to other European citizens. For teachers in other countries, more AV content can also be found in [EUScreen](#)

Outcome of the lesson

Students will subtitle as many videos as they can, from their mother tongue language to other languages and engage interactively with the content by editing it.

Trends

Students center learning, Edutainment, Visual, search & learning

Key competences

Multilingual: Students will work on subtitling videos in different languages and improve their language competences;

Digital: Students have to work on a digital platform to subtitle videos and improve their digital skills;

Citizenship: Students will learn about copyright and how to use online resources properly;

Cultural Awareness and expression: Students will learn about the Italian musical background and how to help in sharing our musical traditions and related culture to other countries.

Activities

Name of activity	Procedure	Time
brainstorming	The teacher shows students Canzoni e corso di fiori videos from Europeana.	5 min
	Using Mentimeter (word cloud template), the teacher asks students to write the name of an Italian singer that they recognize in the video. In the world cloud the name of the well known Italian singer will appear and the teacher uses this information to ask the next question: <i>Do you think these singers are representative of Italian music history and culture?</i> <i>Do you think that music is important to describe a country's cultural background?</i>	15 min
Europeana	The teacher then introduces the students to the Europeana platforms and shows them how to filter research, in particular how to find videos which are not in copyright and from an Italian provider.	15 min
	The teacher invites the students to explore the results from the research on Europeana. The students then watch some videos searching for well known Italian singers and famous songs. Students have to write the name of the singer and the song which has been recognized on a shared Jamboard .	15 min
Sharing is caring	Starting from the material on the Jamboard , the teacher then asks the students if they think this name and if the songs are representative of past Italian musical culture. Furthermore, the teacher will ask if it is important to share this information to other European countries in order to help European citizens understand our past cultural background.	10 min
	The teacher then promotes a discussion: <i>How would it be possible to share the Italian musical background to other countries?</i> Students can make proposals and underline pros and cons, in particular the teacher invites the students to take into consideration the copyright issues in their ideas.	15 min
	The teacher shows the students I_punk video, and asks them about the stereotypes and fake news described in the video.	5 min
	The teacher asks the students questions: <i>Do you think it is important that the musical background be presented by a mother tongue speaker to be understood?</i>	5 min
Subtitle-athon competition	The teacher presents the Subtitle-a-thon platform to the students and asks them if they are ready for a translation competition and at the same time if they are willing to help share the Italian musical background in a correct way.	5 min

Name of activity	Procedure	Time
	The teacher explains to the students the competition rules, how to sign in and how the Subtitle-a-thon platform works in order to subtitle a video. Students are invited to subtitle the videos in all languages studied at school.	30 min
	The competition will last one week during which students can work alone or in groups subtitling videos from the Subtitleathon platform. Teachers can support students remotely (for example using Google Classroom) or during face to face lessons. The translated videos will be evaluated in terms of the number of words subtitled and the quality of subtitling (see the rubric used in the Annex).	
Award ceremony	At the end of the competition an award ceremony will be organized, a certificate of award and participation could be easily created using Canva . For each Subtitle a Thon participant, the number of words submitted will be highlighted representing a contribution in spreading the Italian musical culture to other countries.	60 min

Assessment

The videos subtitled by the students could be assessed using the rubrics included in the [Subtitle-a-thon](#) platform or with the one provided in this scenario (see the rubric used in the Annex).

***** **AFTER IMPLEMENTATION** *****

Student feedback

During the Award Ceremony, a short feedback session for students could be organized.

Teacher's remarks

*Add here your comments and evaluation **AFTER** the implementation of this lesson. You can always use a rubric for self-assessment.*

About the Europeana DSI-4 project

[Europeana](#) is Europe's digital platform for cultural heritage, providing free online access to over 53 million digitized items drawn from Europe's museums, archives, libraries and galleries. The Europeana DSI-4 project continues the work of the previous three Europeana Digital Service Infrastructures (DSIs). It is the fourth iteration with a proven record of accomplishment in creating access, interoperability, visibility and use of European cultural heritage in the five target markets outlined: European Citizens, Education, Research, Creative Industries and Cultural Heritage Institutions.

[European Schoolnet](#) (EUN) is the network of 32 European Ministries of Education, based in Brussels. As a not-for-profit organization, EUN aims to bring innovation in teaching and learning to its key stakeholders: Ministries of Education, schools, teachers, researchers, and industry partners. European Schoolnet's task in the Europeana DSI-4 project is to continue and expand the Europeana Education Community.

Annex

rubric

	High level	Medium level	Low level
point	3	2	1
Message decoding			
Coherence and cohesion			
Vocabulary transposition			
Transposition of morphosyntax structures			
Creativity			
Adherence to the language register			
Timing			